

HAROLD ROBBINS

◎世界最暢銷的小說作家
〔美〕哈洛德·羅賓斯

強者為王

上

THE
Carpetbaggers



國際村文學書店

國家圖書館出版品預行編目資料

強者為王 / 哈洛德·羅賓斯著；郭冬花、趙小江
譯·一初版。--臺北市：國際村，1997[民
86]
冊；公分。--(當代經典小說；1-2)
譯自：The carpetbaggers
ISBN 957-754-354-5(一套：平裝)。--ISBN
957-754-355-3(上冊：平裝)。--ISBN 957-
754-356-1(下冊：平裝)

874.57

85012695

當代經典小說 ①

強者為王 ②

· 平裝普及版 上冊 NT.320 元
(可分售) 下冊 NT.320 元
《強者為王》一套二冊 NT.640 元

[美] 哈洛德·羅賓斯／著
郭冬花、趙小江／譯

1997年元月／初版

〈發行代理商〉

錦德圖書事業有限公司

板橋市中山路二段 291-10 號 7F之3

電話·02-9566521 * 傳真·02-9566503 * 郵撥·0773591-1

〈出版者〉



《國際村文庫書店》有限公司

發行人·陳翠霞 新聞局局版台業字 6218 號

台北市〈文山區〉忠順街二段 74 號 1F

電話(02)2341275~7 * 傳真(02)2343777 * 郵撥：17297530

〈版權所有·翻印必究〉

ISBN 957-754-355-3

[美]哈洛德·羅賓斯／著
郭冬花·趙小江／譯

強者爲王

上

《強者爲王》

THE CARPETBAGGERS by Harold Robbins

Copyright © 1961 by Harold Robbins

Chinese language edition arranged with Roslyn Targ Litterary Agency through
Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language copyright 1997 International Village Book Store.

All Right Reserved.

譯者序

郭冬花
趙小江

哈

洛德·羅賓斯是一位享譽全球的當代美國作家，被稱為「世界上最好的小說家」。《強者為王》（原名《投機者The Carpetbaggers》）是哈洛德·羅賓斯於一九六一年奉獻給讀者的長篇小說，一問世便成了暢銷書，並被改編成影視作品。

美國南北戰爭（一八六一—一八六五）之後，許多北方人來到南方，尋找發財的機會；一些人為了成功，甚至不擇手段，無所不為。《強者為王》一書正是描寫了這之後幾代人的故事，有工商界、金融界大亨，有電影界明星。作者以自己獨特的寫作風格，成功地塑造了一系列栩栩如生、性格迥異的磁性人物形象，牽動着廣大讀者的心。甚至在讀完之後，讀者仍深切關心着中心人物的最終命運。為滿足廣大讀者的要求，作者於一九九五年出版了該書的續篇《橫行天下》（原名《掠奪者The Raiders》）。《強者為王》中的五個主要人物是喬納斯·科德、內華達·史密斯、麗娜·馬洛、戴維·吳爾夫和詹妮·丹頓。

喬納斯·科德是本書的中心人物。本書共分為九大部，有五部是描述這號人物！

二十一歲時，喬納斯接管了父親一手經營起來的科德炸藥公司。之後，他又建起了科德

飛機製造有限公司、科德製片公司、科德電子公司，並打進了出版界，一步一步走向了輝煌。然而，喬納斯心裏却始终不快樂：一是由於他總是覺得自己生活在他父親的陰影下；再就是他真正愛的人——麗娜——被他父親娶為妻子，對他影響極大。本來喬納斯從小就認為父親不愛他、不關心他（其實他的父親視他為「我的一切」；後來父親奪走其愛，就更加令他痛苦不堪。因此喬納斯處處與父親作對，父親由於他做的蠢事而驟死，就這也喚不起他對父親的理解。直到本書結束時，他才對父親有了一點清醒的認識，並且對着父親的亡靈，有生以來第一次徵求他的意見。

內華達·史密斯是一位傳奇式的人物，有着蕩氣迴腸的氣概，是一個真正的男子漢。內華達原名叫馬克斯·桑德。他十六歲時，父母慘遭殺害。他立誓報仇。後來由於自衛殺人進了監獄，又越獄逃了出來。出獄之後，爲了生計，又和別人一起多次搶劫銀行，手底落下幾條人命。最後聽從朋友的勸告，決心洗手不幹，到他鄉隱姓埋名，開始新的生活：先是照顧年幼的喬納斯，後又成了一位電影明星。

麗娜·馬洛是一位矛盾型的人物。她愛喬納斯，可是又嫁給他的父親；她想去愛男人，可她又是個同性戀。在她年輕的生命即將終結之時，她才表明爲何始終不願承認自己愛着喬納斯。原因很簡單：她怕給她所愛的人帶來惡運。在本書中她的篇幅雖然不長，但她留下來的愛深深影響着書中人，曾一時使得喬納斯失去繼續生活的信心。

戴維·吳爾夫是精明強幹的化身，辦事講究策略，並且還有一個幸福美滿的小家庭。他

深受衆人喜愛。在製片公司，一開始，他的老板喬納斯認爲他無足輕重，後來他終於得到喬納斯的青睞。正當即將受到重用的時候，他參加了第二次世界大戰，戰死疆場。他的死不僅給他的妻兒帶來無限的悲痛，也給喬納斯帶來了無盡的遺憾。

詹妮·丹頓是個令人心痛的美人。當學生時是個品學兼優的好學生；工作時是個訓練有素的好護士。雖然從小對上帝很虔誠，但上帝並未厚待她。在她遭到不幸時，教會並沒有站出來爲她說話。她一度失去對上帝的信任。後來她又屢遭不幸。在走投無路時，她又想到了上帝，並從上帝那兒得到了安慰和恩慈，從此她決定今生今世侍奉上帝，做上帝的女人，把上帝的恩惠灑向人間。

本書情節跌宕起伏，扣人心弦，引人入勝，是一部相當傑出的暢銷小說！它甫一出版即造成人們爭先閱讀的旋風。羅賓斯不愧爲小說大師的強者，他緊緊地抓住了全球數百萬讀者的胃口……

強者爲王・目錄

| | | | |
|------|-----|------------|-----|
| 《上册》 | 第一部 | 喬納斯／1925年 | 9 |
| | 第二部 | 內華達・史密斯的故事 | 79 |
| | 第三部 | 喬納斯／1930年 | 223 |
| | 第四部 | 麗娜・馬洛的故事 | 301 |
| 《下册》 | 第五部 | 喬納斯／1935年 | 5 |
| | 第六部 | 戴維・吳爾夫的故事 | 85 |
| | 第七部 | 喬納斯／1940年 | 231 |
| | 第八部 | 詹妮・丹頓的故事 | 303 |
| | 第九部 | 喬納斯／1945年 | 445 |

——獻給

保羅·吉特林

謹以此書對他多年的友誼和指導聊表謝意

前言

……北軍之後，又來了一支大軍。這些人成百上千而來，一路上却是各自為政。他們或步行，或騎騾，或騎馬，或趕着嘎吱作響的大篷馬車，或駛着華麗舒適的輕便馬車。他們形象各異，高低不等，是好幾個民族的後裔。他們身着黑色西裝，通常由於沿途奔波，身上布滿了灰塵。他們頭戴深色寬邊帽，以免讓白皙的臉遭到炙熱又不習慣的太陽烤曬。他們總免不了要在背上、馬鞍上，或馬車頂上放一只褪了色的多色提包，是用破破爛爛的地毯碎片做成的，裏面塞着他們的全部家當。就是由於這些提包，他們得到一個外號：「提包客」。

……他們沿着南方民窮財盡、塵埃彌漫的城鄉道路闊步向前，嘴巴閉得緊緊的，顯得貪得無厭，眼睛不放過每個角落，尋找着戰禍之後留下來的物品，心裏估算着它們的價值。

……然而，正如並非所有的人都是壞人一樣，也並非所有的提包客都是壞人。其中有的人甚至愛上了他們掠奪的這片土地，而且留了下來，並在當地成爲受人尊敬的居民。

第一部·喬納斯
一九二五年

1

當

我飛到雷諾(Reno)①上空時，太陽正開始從空中墜落，掉進白色的內華達沙漠。我將「韋科」(Waco)傾斜着向正東方緩緩飛行。我能聽到風吹打這架雙翼機的壓桿而發出的呼嘯聲，不禁暗自笑了起來。老頭子看到這架飛機一定會暴跳如雷。但他沒什麼可埋怨的。又沒有花他一分錢。這是我玩擲雙骰子遊戲贏來的。

我把操縱桿往前一推，慢慢地降到一千五百呎的高度。現在我是在第三十二號公路上空飛行，兩邊是模糊一片的沙地，從我身下匆匆掠過。我將機頭朝着地平線方向，從側面看過。它就在那邊，在我前面八哩左右的地方，就像蜷縮着身子蹲坐在沙漠上的一隻醜陋的蟾蜍。這就是那家工廠：

科德炸藥公司(Cord Explosives)

我又一次把操作桿緩緩向前推動，穿過工廠時，離地面只有一百呎左右。我做了一個殷

① 內華達州西部城市。

麥曼翻轉^②，再回頭看一看。

他們已經站到了窗邊。那些皮膚黝黑的墨西哥和印第安女孩穿着色彩鮮艷的衣服，男工們則穿着褪了色的藍色工作服。我幾乎能看到他們的眼白，那些眼睛看着我飛過時，顯得非常驚慌。我又笑了起來。他們的日子過得夠乏味的，也該讓他們領略一下什麼叫作真正刺激的滋味吧！

在翻轉到最高點時，我從俯衝拉起，把高度提到兩千五百呎。接着我又猛推操縱桿，直向漆黑的房頂俯衝過去。

普拉托－惠特尼(Pratt & Whitney)公司生產的大型引擎的轟隆聲越來越響，簡直震耳欲聾。風吹打着我的眼睛和臉，我眯起了眼睛，齜牙咧嘴。我感覺到血管裏的血液急速流動起來；我的心砰砰狂跳，渾身充滿了活力。

權力，權力，權力！在空中，我覺得世界就像在我底下的一個玩具。我手握着操縱桿就如同握住我的陽具，沒有人對我說個「不」字，甚至包括我的父親在內！

工廠的黑色屋頂臥在白色沙地上，就好像一個女孩躺在白色床單上，她那片黑色陰毛在輕聲呼喚你去共度良宵。我的呼吸在喉嚨中梗塞了。天哪！我不想掉頭而去。我想回家。

砰！一根細金屬拉桿突然折斷。我眨眨眼睛，舔舔嘴唇。鹹鹹的淚水觸及我的舌頭。現

^② 半筋斗翻飛是德國飛行員殷麥曼(Immelmann)(一八九〇—一九一六)首創的一種飛行特技動作。

在我能看見黑色瀝青房頂上的淡灰色鵝卵石了。我將操縱桿輕輕往回一拉，開始從俯衝狀態拉起。在八百呎時，我進入平飛，轉了個大彎，朝工廠後面的沙地飛去。我迎風而飛，做了一個無懈可擊的三點着陸。突然我感到累了。從洛杉磯到這裏，也算得上一次長途飛行。

飛機滑動着停下時，內華達·史密斯正穿過一片沙地朝我走來。我關掉開關，引擎停下來，噗味噗味，從化油器裏噴出最後一滴油。我把頭轉向窗外，看着他。

內華達(Nevada)一點也沒變。從我五歲時頭一次見到他走上前門廊以後，他就沒變過。走起路來弓着腿，顯得僵硬緊張，搖搖晃晃，彷彿從不曾適應下馬走路。他的皮膚很粗糙，眼角上露出細細的淺色皺紋。我頭一次見到他是在十六年前——一九〇九年。

我正在走廊的拐角處玩耍，父親坐在前門旁邊的大搖椅裏，看每周一期的《雷諾報》。那是早上八點鐘，太陽已經高高升起。我聽到馬蹄聲，於是跑到前面來看。

一個男子正要下馬。他故意放慢脚步，顯得很從容。他把繮繩套到栓柱上，朝房子走了過來。走到台階時，他停了下來，抬頭看了看。

父親放下報紙，站了起來。父親身材高大，六呎兩吋高，身材相當魁梧；紅潤的臉色是太陽曬出來的。他低頭看著。

內華達眯着眼睛看他，「喬納斯·科德？」

父親點點頭，「是的。」

那人把頭上的寬邊牛仔帽往後推了推，露出烏黑的頭髮，「聽說你想要找個幫手。」

父親從不對什麼事情直接表態。「你能幹什麼？」他問。

那人一直微笑着，但這微笑始終顯得木然、呆板。他慢慢地把目光從房前移到外面的沙漠上，然後再看着父親，「我可以放牛，可是你這兒沒有牛；我會修補籬笆，可是你這兒也沒有籬笆。」

父親沈默片刻。「你會幹這一行嗎？」他問。

我第一次注意到這人的大腿上掛着一支槍，掛得實在低，繫得緊緊的。槍托是黑色的，已經磨損，槍桿和扳機上了油，但沒有光澤。

「沒問題。」

「叫什麼名字？」

「內華達。」

「姓什麼？」

他回答得毫不猶豫：「史密斯。內華達·史密斯。」

父親又沉默了一下。這一回那人沒有等他開口。

他朝我做了個手勢，「這是你兒子？」

父親點點頭。

「他媽媽呢？」

父親看了看他，接着把我抱了起來，讓我貼在他的身上。我感到實在舒服。他的聲音沒

有任何感情色彩，「幾個月前死了。」

那人抬頭盯着我們，「這事情我聽說了。」

父親也盯着他看了一會兒。我能感覺到他手臂上的肌肉在我的臀部下緊了起來。接着還沒有等我喘過氣，他已經把我從門廊的欄杆上拋了過來。

那人用一隻手把我接住，將我緊緊地摟在懷裏，同時爲了能承受衝力，把一條腿跪了下來。我呼的一聲吐出一口氣。我還沒能哭出聲，父親就又說起話來了。

一絲淡淡的微笑掠過他的唇邊。

「教他騎馬吧！」他說。他撿起報紙，頭也不回地就進了房子。

這個叫「內華達」的人仍然用一隻手抱着我，然後緩緩站起來。我低頭往下看。槍在他的另一隻手裏抓着，就像一條活生生的黑蛇，瞄着我父親。當我在看的時候，槍被收進了他的槍套。我抬頭看着內華達的臉。

他的臉上突然綻開溫和熱誠的微笑。他小心翼翼地把我放到地上。

「噢，小伙子！」他說：「你聽見你爸的話了。走吧！」

我抬頭朝房子看去，但父親已經進了屋子。這是我父親最後一次抱我，但這個時候我並沒有意識到。從那時起，我簡直就像成了內華達的孩子一樣。

*

內華達走過來時，我的一隻腳已經邁出座艙。他也着眼看我，「你一直挺忙的。」

我跳到地上，站在他旁邊，低着頭看他。對此我怎麼也不能習慣。我和我父親一般高，也是六呎二吋，而內華達仍然是五呎九吋。「是挺忙的！」我承認道。

內華達站直身子，往後艙裏面看了看。「真棒！」他說：「你從哪兒弄到的？」

我笑了笑，「玩擲骰子遊戲贏的。」

他疑惑地看着我。

「別擔心！」我很快補充道：「我後來也讓對方贏了五百美元。」

他點點頭，感到滿意。這也是內華達教給我的。你贏了一個人的馬之後，絕不能馬上離開賭枱，至少應該讓他贏回一份賭注以便次日可以翻本。這並沒有使你贏的錢減少多少，但至少能讓那個笨蛋在走的時候覺得他也贏了一點。

我把手伸進後艙，拿出幾塊墊子。我扔給內華達一塊，然後繞過去，把手上的墊子墊到一個輪子底下。內華達在另一側也墊了。

「你爸不會高興的；你影響了今天的生產。」

我站直身子。「我想不會有什麼事吧！」我繞過螺旋槳，朝他走過去，「他怎麼這麼快就知道了？」

內華達的唇邊又擠出那種他慣有的苦笑，「你把那個女孩送到醫院了。他們派人通知她的家人前去醫院。她臨死之前全告訴他們了。」

「他們要多少錢？」